

# CHAPTER I

## INTRODUCTION

### 1.1. Background of the Study

Language is a tool to render what people feel. Whereas, language is a tool to interact with one another to render, ideas, concept, or feelings. Language is a system that formed by pattern components constantly. The systems of language are symbols and sounds that have the meaning or concept. The main point of human being in this world is the language because human can interact with one another and it is the main source of social life. It can be used if people understand each other. Language can understand if people listen carefully what other say (Ghazali, 2011:7). It can be concluded that the language is a tool for communication most importantly to interact with each other. That language is subject to certain rules. In other words, language is not free but it is bound to certain rules.

Language and translation are strongly connected because translation is the most important thing to make the readers understand from SL text to TL text.

.... Translation is stated by Newmark (1988: 5) who defines translation as “rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text”. This definition stresses on rendering meaning of the source language text into the target language text as what is intended by the author. ...

As the definition above, the researcher concludes that the translation is important role in human life, to deliver from SL to TL, so that it can be understood.

There are many functions of translation; one of them is used in film industry. The process of translation from SL to TL in film subtitle makes the audience understand about the story of the films in their native language. According to (Javandalasta, 2011: 1) the film is a series of images move into a story or can also be called a Movie or Video have some Genre films according (Javandalasta; 2011:3), namely, in the film will recognize the term Genre or to simply and could call it a kind or form a film based on the whole story. It is used for, enables the audience to determine what movie he was watching. As the previous definition, the researcher concluded that the definition of film is a series of stories called video. Film has many kinds genre to make it easier to determine which film will be watched.

The language of film is specific to the industry and students learn how to use it. They also learn critical approaches to the analysis of production and critical theories of film aesthetics. Studies may cover topics such as the birth of cinema, the coming of sound, classical Hollywood, film noir, Italian neo-realism, Bollywood, Antipodean cinemas and indigenous filmmaking, digital cinema, CGI and special effects, romantic comedy, crime films, interactive documentaries, critical approaches to film and recent developments in film theory (Victoria 2011:11). Based on Victoria's theory, the researcher concludes that language of film is specific to the industry and to student learning. There are some topics that commonly played in theaters so it can be watched.

There are some kinds of genre in films: Action Game, Horror, Thriller, Scientific, Drama, Romance and Comedy (Humor). The word comedy come from Greek, its word comes from the word "*comos*" which means like fun and "*aedein*" which means the song, is one of the form of drama light Greek containing funny stories that generally terminated with happiness. Comedy was first introduced by Aristotle and known as the ancient comedy. Comedy is not only happiness, but the combined hearing, satire. In ancient comedy fantastic story is introduced followed by a discussion choir directly to the audience. The story is generally too much. Comedy is a likeness of an action that is laughable, complete and of some magnitude, in sweetened speech, acted out, moving us to mirth and hope so as to purify these and expel melancholy (Aristotle's, 384-322 BC).

According to Stebbins (1990:1) "Standup comedy is the art, initially developed in the United States, of humorous dialogue presented before an audience. The talk itself is memorized and today usually expressed in a spontaneous conversational manner as if the performer were speaking to friends. Although it tends to be one side, there may be interaction between performer and the audience. Which former does not always want. Often verbal content is augmented with a range of theatrical embellishment such as costumes, props, grunt, snorts, howls, bodily movement and facial gestures. The typical act consist anecdotes, narrative jokes, one-liner and short descriptive monologue, which may or may not be related". Based on Stebbins's theory, the researcher concludes that standup comedy is the speakers talk to the audience based his memorized and usually expressed in a spontaneous conversational manner as if the performer were the speakers talk to the audiences.

There are many standup comedy shows from English language translated in Indonesian language; one of them is “Oh My God” stand up comedy show. Standup comedy shows entitle “Oh My God” was performance by Louis C.K. He is an American comedian, actor, writer, producer, director, and editor. It tells about the joke of sex things. It is interested to analyze because this standup comedy is the one that translated in Indonesian language that is why the researcher wants analyzed this data standup comedy “Oh My God” by Louis C.K.

## **1.2. Statement of The Problem**

Based on the review above, the researcher found the statement of the problem as follows:

1. What translation methods of humor are found in stand-up comedy “Oh My God” by Louis.C.K?
2. What type of humor are found in stand-up comedy “Oh My God” by Louis.C.K?

## **1.3. Objective of The Study**

According to the statement of the problem, there are two objectives of the study in this research, as follows:

1. To describe the translation methods of humor used to analyze the standup comedy “Oh My God” by Louis.C.K.
2. To describe the type of humor applied in standup comedy “Oh My God” by Louis.C.K.

## **1.4. Scope of The study**

The scope of study focused on to analysis of Translation method of humor in the stand-up comedy “Oh My God” by Louis.C.K. This research uses Newmark (1988:45) for the theory of translation methods and Geller (2006:3) for the theory of types of humor. The scope of this study shows the limitation about stand-up comedy show entitled “Oh My God” by Louis.C.K.

### **1.5. Significance of The Study**

1. Lecture

The result of this study can become additional in lecturing translation, especially about subtitling and translating of humor.

2. Students of Dian Nuswantoro University

The result of this study can be used as additional information to students about puns and how to translate them.

3. Readers

The last, the result of this study is hoped to conduct further study on subtitling in order to develop translation studies.

### **1.6. Thesis Organization**

This research is presented in five chapters as following the organization are:

Chapter I is introduction that consists of background of the study, statement of the problem, objective of the study, scope of the study, and significance of the study.

Chapter II is review of related literature that consists of definition of translation, translation process, problem of translation, translation techniques, and film translation.

Chapter III is the research method that consists of research design, unit analysis, source of data, technique of data collection and technique of data analysis.

Chapter IV is data analysis that consists of identifying the translation method.

Chapter V is conclusion and suggestion.